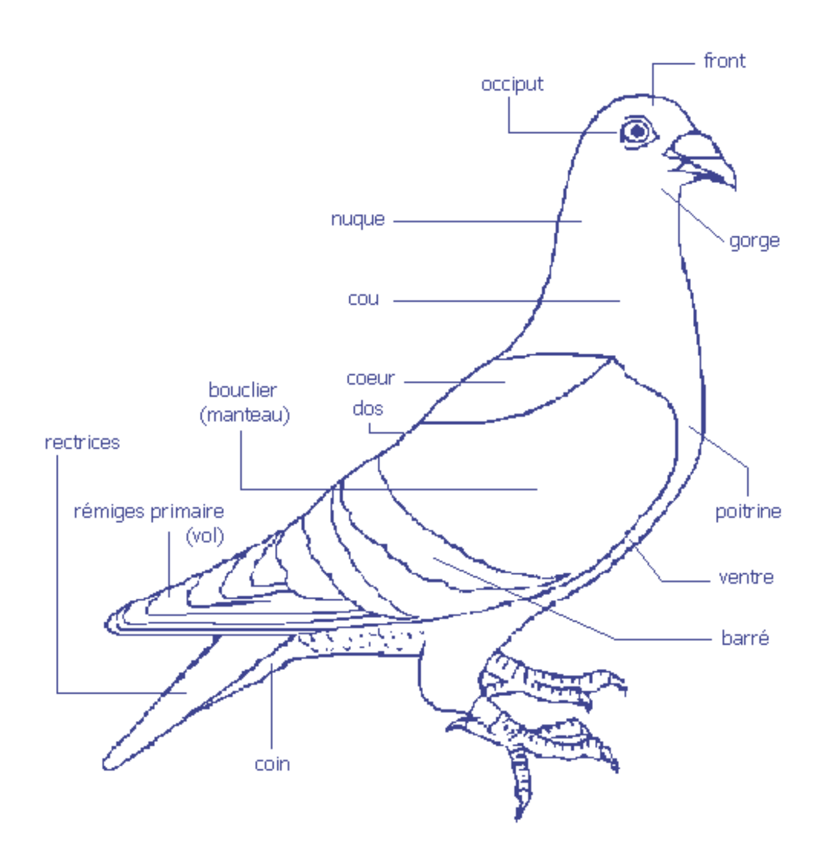
DES LISTES DE VOCABULAIRE AU DICTIONNAIRE



1001 FAÇONS D'ENSEIGNER LE LEXIQUE

DOCUMENT PRÉPARÉ PAR : OPHÉLIE TREMBLAY

Doctorante en didactique du français

Formatrice — *Centre de diffusion et de formation en didactique du français*

ophelie.tremblay@umontreal.ca

Activité 1 — Autour des listes de mots

1. À quelle classe de mots appartient chacun des mots de la liste suivante ?

À DROITE	BASE	DOUCEMENT
À GAUCHE	BRILLANT	EXAMEN
ABANDONNER	BUREAU	FAIBLE
ADIEU	ÇA	SERRER
ADRESSE	COLÈRE	VOLER

Avez-vous rencontré des problèmes en tentant d'identifier les classes de mots ?

Il est important de connaitre la classe de mots à laquelle appartient un mot donné. Cela fait partie de ses caractéristiques. Deux mots possédant la même forme écrite devront par exemple être distingués s'ils appartiennent à deux classes de mots distinctes, par exemple BRILLANT$_{\text{nom}}$ [*Elliot et Miro sont les deux brillants de ma classe.*] et BRILLANT$_{\text{adjectif}}$ [*Elliot et Miro sont deux élèves très brillants.*]

Cette information est également importante d'un point de vue grammatical et syntaxique puisque le mot, selon la classe à laquelle il appartient, sera susceptible de porter certaines marques d'accord ou d'occuper un certain type de fonction syntaxique.

★ L'enseignant peut lui-même identifier la classe de mots de chacun des mots de la liste qu'il distribue aux élèves

★ L'enseignant peut dicter, en classe, la classe de mots de chacun des mots de la liste

★ L'enseignant peut demander aux élèves d'identifier eux-mêmes les classes de mots. Pour ce faire, les élèves peuvent utiliser le dictionnaire. La correction en classe pourrait permettre de travailler les caractéristiques des différentes classes de mots.

★ Le recours à une phrase exemple constitue le moyen par excellence pour identifier la classe d'appartenance d'un mot.

2. Proposez une phrase pour chacun des mots d'une des trois colonnes.

- ★ L'enseignant peut rédiger une phrase pour chacun des mots de la liste avant de distribuer celle-ci aux élèves.
- ★ Le même exercice peut être fait avec les élèves en classe. Il s'agit alors de leur demander de rédiger les phrases pour les différents mots de la liste (cela peut être fait en équipe).
- ★ Le travail peut également être réalisé de façon individuelle, dans le cadre d'un devoir.
- ★ On peut ajouter des contraintes supplémentaires à l'exercice de rédaction d'une phrase. Par exemple, demander de trouver, pour les noms, un adjectif ou un verbe avec lequel ce nom peut être utilisé. Si la notion de "mot partenaire" (collocation) a été vue en classe, on pourrait demander aux élèves de donner des phrases contenant spécifiquement des mots partenaires.

  Ainsi, avec EXAMEN, la phrase pourrait être *Julien a **réussi** un **difficile** examen de mathématiques.* Autre exemple avec COLÈRE : *Quand Raphaëlle se fâche, elle n'arrive pas à **maitriser** sa colère.*

  Pour les verbes (comme ABANDONNER ou SERRER), il peut s'agir d'adverbes : *Le jardin était **complètement** abandonné* ; *Mon petit frère serre **tendrement** son ourson en peluche.*

  De même, avec les adjectifs (FAIBLE par exemple), les adverbes peuvent être utilisés : *La patiente se sent **vraiment** faible*.

3. Plusieurs mots de la liste possèdent plus d'un sens. Trouvez en 2 et donnez un synonyme (ou un exemple d'utilisation dans une phrase) pour chacun des sens dégagés.

Une des particularités d'un grand nombre de mots du lexique est de posséder plus d'un sens. On les appelle, plus techniquement, des **vocables polysémiques**. Il n'est pas rare de rencontrer des vocables polysémiques dans les listes de mots.

- ★ L'enseignant peut identifier les différents sens d'un mot (sens 1, sens 2, sens 3, ...) et donner pour chacun une phrase illustrant l'emploi du mot en question.
- ★ On peut aussi donner un premier sens et demander à l'élève d'identifier le ou les autres sens (ce qu'on entend normalement sous l'appellation « sens figuré »).
- ★ On peut demander aux élèves de trouver eux-mêmes les mots qui ont plus d'un sens et de donner un synonyme pour chacun de ces sens.

- ★ Pour simplifier la tâche aux élèves, l'enseignant pourrait mettre en gras (ou souligner) les mots polysémiques de la liste et demander aux élèves de dégager les différents sens de 3 ou 4 de ces mots polysémiques en donnant soit un synonyme ou une brève définition, ou encore un exemple d'emploi dans une phrase.

- ★ Un exercice intéressant consiste à demander aux élèves d'identifier le lien de sens entre deux significations d'un « même mot » (vocable). Cela développe leurs capacités métalinguistiques (métasémantiques plus précisément).

4. Proposez une définition du verbe VOLER [*On a volé les bijoux de la cantatrice*.], selon le modèle illustré.

- ★ Le modèle proposé demande de dégager le sens générique du mot ('regarder' pour le verbe OBSERVER) et ensuite d'identifier les composantes de sens plus spécifiques, celles qui permettent de distinguer un mot en particulier des autres mots qui possèdent le même sens générique (OBSERVER se distingue ainsi de DÉVISAGER, SCRUTER, TOISER, etc.)

- ★ Le travail de rédaction d'une définition peut être proposé aux élèves pour un ou deux mots de la liste. Ils doivent cependant faire la définition sans regarder dans le dictionnaire. Les définitions peuvent ensuite être comparées en petit groupe, puis en groupe classe, pour formuler une définition commune sur laquelle les élèves se mettront d'accord.

- ★ Chaque élève peut rédiger sa définition puis vérifier ensuite par lui-même la définition donnée dans le dictionnaire afin d'ajuster sa proposition.

- ★ Les définitions sont à la base de nombreux jeux ou devinettes (mots croisés, charades, etc.). Il est donc pertinent d'apprendre aux élèves comment bien construire celles-ci.

5. Quels mots vous paraissent être de bons chefs de familles... de mots ? Créez deux familles de mots à partir des mots de votre choix.

On aura avantage à présenter la famille de mots sous la forme d'un réseau de mots. Dans le tableau qui suit, nous énumérons simplement les mots appartenant à la famille de mots choisie. Nous avons également indiqué le lien de sens qui unit chacun des membres de la famille au « chef » de famille.

La famille de COLÈRE	La famille de VOLER
synoymes : IRRITATION, FUREUR, COURROUX	nom correspondant : VOL
antonymes : CALME, SÉRÉNITÉ ; DOUCEUR	synonyme : DÉROBER, SUBTILISER
qui est en colère : FÂCHÉ, FURIEUX, IRRITÉ	personne qui vole : VOLEUR
qui se met facilement en colère: COLÉRIQUE	objet qui est volé : BUTIN
cesser d'être en colère : DÉCOLÉRER	personne qui est volée : VICTIME
	dispositif destiné à empêcher qqch d'être volé : ANTIVOL

6. Connaissez-vous des expressions figées (locutions) avec le verbe SERRER ? Quelle est la signification de chacune ? Est-ce que le mot SERRER y conserve son sens ?

Plusieurs expressions sont construites à partir du verbe SERRER. En voici quelques-unes, tirées du dictionnaire *Antidote* :

[qqch] SERRER LE CŒUR [à qqn] : 'émouvoir'
Exemple : *Quand je pense que des enfants meurent de faim chaque jour, cela me serre le cœur.*

[qqn] SE SERRER LA CEINTURE : 'se priver'
Exemple : *Pour faire face à la crise économique, les familles devront se serrer la ceinture.*

[qqn] SERRER LA VIS [à qqn] : 'traiter qqn avec beaucoup de sévérité'
Exemple : *Le gouvernement veut serrer la vis aux institutions financières.*

SE SERRER LES COUDES : 's'entraider'
Exemple : *Devant cette situation difficile, les gens ont dû se serrer les coudes.*

7. Où peut-on trouver le sens d'une locution inconnue ?

Le dictionnaire donne normalement le sens des locutions les plus courantes. Elles sont cependant parfois difficiles à retrouver dans le corps d'un article de dictionnaire. On aura avantage à utiliser des ouvrages spécialisés, par exemple *Le Dictionnaire des expressions et locutions*, aux Éditions Le Robert. Le logiciel *Antidote* consacre une rubrique aux locutions associées à un mot donné. On y trouve une définition pour chaque locution, ce qui n'est pas systématiquement le cas dans les dictionnaires de langue.

Activité 2 — Lecture, écriture et vocabulaire

1. Préparer la lecture d'un album

L'enseignant choisit un album ou un extrait de livre dont il souhaite faire la lecture aux élèves. Il peut diviser la période de lecture en deux afin de proposer une activité complémentaire consistant à rédiger une suite à l'histoire à partir de mots de vocabulaire qui apparaissent dans la suite ou la fin du récit (voir point 3).

Pour la réalisation de l'activité, je suggère les étapes suivantes (voir Annexe 1 pour les deux premières étapes réalisées en lien avec l'album *Madame Misère*) :

- **Identifier les mots**
  - dont le sens pourrait poser un problème de compréhension aux élèves
  - qui sont thématiquement importants dans l'histoire
  - qui présentent des particularités orthographiques
- **Créer une liste dans laquelle**
  - chacun des mots est identifié par sa classe de mots (éventuellement, les mots peuvent être regroupés par classes de mots)
  - chacun des mots est utilisé en contexte (il peut s'agir d'un extrait du livre)
  - des espaces seront réservés pour rédiger une définition ou donner un synonyme
  - des espaces seront réservés pour permettre aux élèves de proposer une phrase ou un groupe de mots montrant l'utilisation du mot en contexte
- **Demander aux élèves**
  - de chercher le sens de certains mots dans le dictionnaire et d'en noter la définition dans l'espace prévu
  - de choisir un des mots et d'expliquer en quoi son orthographe est "difficile"
  - d'écrire une nouvelle phrase pour un nombre donné de mots dans la liste (ceux pour lesquels l'enseignant aura ajouté un espace prévu à cet effet)
- **Variante**
  - On peut demander aux élèves de faire la lecture du livre (ou d'un extrait) au préalable et d'identifier eux-mêmes les mots qui feront partie de leur liste de vocabulaire

2. Durant la lecture

- **Demander aux élèves de lever la main lorsqu'il y a un mot qu'ils ne comprennent pas durant la lecture. Prendre le temps de s'arrêter pour discuter du sens d'un mot ou d'une expression en faisant participer si possible le reste de la classe.**

- **Faire des pauses, lorsque nécessaire, pour revenir sur le sens de certains mots de la liste et en profiter pour vérifier si les élèves se sont approprié le sens de ces mots.**

- **Poser des questions mettant en jeu certaines inférences lorsque cela est nécessaire pour la compréhension du récit (sens de CAPTIVITÉ dans le récit *Madame Misère*).**

3. Après la lecture

- **Identifier un certain nombre de mots apparaissant dans la suite du récit**
  - Voir Annexe 1 pour un exemple à partir de l'album *Madame Misère*.

- **Demander aux élèves d'écrire, à partir de ces mots**
  - la suite et/ou la fin du récit
  - des phrases pouvant apparaitre dans la suite du récit

4. Préparer une séance d'écriture

Il s'agit de choisir un thème proche de celui abordé dans l'histoire qui aura été lue et de demander aux élèves de rédiger un récit ou une partie de récit en lien avec ce thème.

La création d'un réseau lexical (réseau de mots) est un bon moyen de fournir du vocabulaire aux élèves, tout en travaillant l'étude du lexique en profondeur à travers l'étude des relations lexicales. Idéalement, le réseau lexical devrait comprendre une bonne dizaine de mots, pas beaucoup plus. On y ajoutera donc les mots qui sont lexicalement proches du mot thématique (synonymes, antonymes, nom de participant sémantique, mot de sens générique, etc.).

- **Notion de participant sémantique**

Pour ce qui est de la notion de participant sémantique (**Qqn vole Qqch à Qqn** ou encore **X vole Y à Z**), un article portant sur cette notion devrait paraitre sous peu dans la revue *Vivre le primaire*.

Activité 3 — Chanson et vocabulaire

1. Que remarquez-vous dans la structure des vers de chacun des couplets de la chanson *Les mitaines mitées* ?

À la fin de chacun des vers apparait un mot formé à partir de la première ou de la dernière syllabe du mot qui précède. Exemple : *Le **cha**t **cha**touille*, *Le **be**deau **be**donne*, *Le **cou**sin **cou**d*.

- ★ Quelle que soit la chanson, on peut demander aux élèves d'identifier les sonorités qui reviennent dans la chanson
- ★ On peut aussi leur demander d'examiner la structure de la chanson : organisation couplet/refrain ; structure de rimes dans les couplets et le refrain ; rapport du titre au contenu de la chanson, etc.
- ★ On peut également travailler le sens de la chanson. Souvent les chansons sont de petites histoires (milieu/début/fin). Certaines chansons demandent d'être examinées plus en profondeur pour en dégager le sens.

2. En utilisant la même "formule", remplissez les blancs insérés dans le texte d'origine.

- ★ Cette activité peut être faite avec n'importe quelle chanson dont l'enseignant aura « trafiqué » le texte en insérant des blancs à la place de certains mots
- ★ Cet exercice favorise les liens formels entre les mots (liens entre mots de mêmes sonorités)
- ★ C'est une bonne façon de travailler l'orthographe tout en s'amusant. Le texte de la chanson pourrait par exemple servir de dictée de la semaine.

Activité 3 — Poésie et chanson

1. Textes troués

L'exercice suivant reprend la même forme que le précédent. Il s'agit d'un poème plutôt que d'une chanson.

Ce genre d'exercice constitue une belle façon de faire découvrir la poésie aux élèves et de les amener à rédiger eux-mêmes leurs propres poèmes.

- **Lire le poème et demander aux élèves de remplir les espaces**
- **Dans l'ordre, les mots sont les suivants :** ***glace, lait, bonbons, gelée, pâtisseries, caries.***

Semaine en sucre

Lundi : ....au caramel

Mardi : chocolat au ....

Mercredi : .... au miel

Jeudi : des bonbons ....

Vendredi : .... d'oranges

Samedi : ....

Et dimanche qu'est-ce qu'on mange ?

À pleines dents : ses .... !

Robert Vigneau

- **Écriture d'un poème**

On peut demander aux élèves de réécrire le poème en y ajoutant des noms de desserts ou de sucreries qu'ils aiment. La structure de rimes — rimes croisées (ABAB) — doit cependant être respectée ou être remplacée par une structure de rimes plates (AABB).

- **Travailler la correspondance graphème/phonème**

Pour un même son, distinguer les graphies différentes et demander aux élèves de trouver des mots appartenant à chacun des groupes de graphies. Cet exercice se fait bien avec certains poèmes dans lesquels l'auteur utilise des sonorités auxquelles correspondent plusieurs graphies différentes. C'est le cas du son "IN" dans le poème *La tranche de pain* de Maurice Carême. (Les mots manquants sont les suivants, dans l'ordre : *main, pain, chien, main, chiens, pain, faim, pain, chien*.)

La tranche de pain

Un enfant seul,

Tout seul avec en ....

Une belle tranche de ....

Un enfant seul avec un ....

Qui le regarde comme un dieu

Qui tiendrait dans sa ....

La clé du paradis des ....

Un enfant seul

Qui mord dans sa tranche de ....,

Et que le monde entier observe pour le voir donner

Avec simplicité

Alors qu'il a très ....,

La moitié de son ....

Bien beurré à son ....

Maurice Carême

- **Pour trouver les mots partageant une même graphie...**
  - Utiliser un dictionnaire électronique. Par exemple, avec *Antidote* la recherche ***aim** permet de retrouver tous les mots se terminant par cette graphie. Il y en a peu : *daim*, *essaim*, *faim*.
  - La même recherche pour le son IN tel qu'on le retrouve dans la terminaison *-ien* (comme dans *chien*) donne 2328 résultats... Ceux-ci peuvent être classés par fréquence. Un tel type de recherche permet ainsi d'identifier les mots les plus courants, ceux dont l'élève devrait maitriser l'orthographe. En tête de liste, on a donc les mots : *bien* adv, *ancien* adj, *canadien* adj, *bien* nom, *bien* adj, *chien* nom, *chrétien* adj, *aérien* adj, *comédien* nom, *chrétien* nom ...

- La terminaison *-ain* est un peu moins fréquente (529 résultats). Les mots les plus fréquents qui comportent cette graphie sont les suivants : *main* nom, *américain* adj, *humain* adj, *certain* adj, *prochain* adj, *terrain* nom, *écrivain* nom, *contemporain* adj, *pain* nom, *romain* adj, *urbain* adj
- La terminaison *-ein* est encore moins fréquente (54 résultats). Les mots les plus fréquents ayant cette graphie sont : *plein* adj, *sein* nom, *dessein* nom, *frein* nom, *rein* nom, *serein* adj, *plein* nom, ...

Activité 4 — Qu'est-ce qui se cache dans mon dictionnaire ?

1. Comparez les articles de PORTE$_{nom}$ dans les deux extraits de dictionnaire que vous avez en main (*HRW* et *PR Junior*). Quelles informations spécifiques y retrouve-t-on ?

Un exercice de comparaison d'articles de dictionnaire peut être fait avec les élèves. L'enseignant doit pour ce faire choisir deux dictionnaires (ou plus) et photocopier les extraits correspondant à l'article de son choix. (Choisir un mot polysémique est une bonne idée, mais ce mot ne devrait pas comporter plus de 3 ou 4 sens...).

Le but de l'activité est de permettre aux élèves de prendre conscience de la richesse des informations contenues dans un article. Chercher dans le dictionnaire demande un effort, mais celui-ci est beaucoup moins grand lorsque l'on sait comment est organisé l'ouvrage et que l'on connait le type d'informations décrites dans les articles.

Prenez le temps de faire observer les caractéristiques de chacun des dictionnaires (phonétique du mot, identification de la classe de mots, origine du mot, racine, mots dérivés, définition, polysémie bien dégagée (numéros ou autre marque typographique), exemples, locutions, etc.

Vous pouvez enfin demander aux élèves de lire l'introduction de leur dictionnaire. Celle-ci contient le plus souvent un bon mode d'emploi de l'ouvrage et devrait faciliter le travail de recherche de l'élève dans le futur !

N'hésitez pas à modéliser devant les élèves votre propre démarche pour chercher dans le dictionnaire. Montrez-leur que cette recherche peut être plaisante et surtout qu'elle permet de découvrir de nouvelles informations sur les mots !

Les élèves pourraient même construire leur propre dictionnaire spécialisé à partir, par exemple, du gabarit de la page suivante.

	CLASSE DE MOTS

Sens 1 :

Exemples :

Sens 2 :

Exemples :

Sens 3 :

Exemples :

Mots de la même famille	**Synonymes**
	Antonymes
Mots partenaires dans une phrase	**Autres mots avec un lien de sens**

Expressions et proverbes

Origine du mot

Annexe — Liste de vocabulaire tirée de l'album *Madame Misère*

1. Trouver les mots

Partie 1

malheureuse, appeler, rapiécé, sort, semence, rugueux, tordu, renoncer, monstrueux, délicieux, jujube, jujubier, adorer, cependant, voleur, dérober, exaucer, voeu, robot culinaire, fer à friser, savourer, solennelle, captivité, longtemps, À quelque chose, malheur est bon, distinguée, cueillir, nettoyer, harassant, faux, soit, besogne, bienfaitrice, Votre heure est venue

Partie 2

lendemain, délégation, cercueils, gardien de cimetière, fossoyeur, graveur de pierres tombales, conducteurs de corbillards, prêtre, évêque, archevêque, voleur, soldats, avocats, pharmaciens, médecins, infirmières, marchands de paratonnerres, policiers, serruriers, professeurs, assureurs, manifestants, vieille dame, avoir sa leçon

2. Faire la liste

NOMS	*le sort* [de qqn] [*Madame Misère ne se plaint plus de son triste* ***sort****.*] *une semence* [*Une* ***semence*** *a atteri dans son jardin.*] *un jujube* [*Madame Misère adore les* ***jujubes****.*] *un jujubier* [*Son arbre est un* ***jujubier****.*] *un vœu* [*Monsieur Malheur exauce les* ***vœux****.*] *un souhait* [*Monsieur Malheur ne donne droit qu'à un seul* ***souhait****.*]

ADJECTIFS	*malheureux/malheureuse* [*Madame Misère est* ***malheureuse****.*] *rugueux/rugueuse* [*L'arbre est* ***rugueux*** *et plein d'épines.*] *monstrueux/monstrueuse* [*Un arbre à l'apparence* ***monstrueuse****.*] *délicieux/délicieux* [*Cet arbre donne des fruits* ***délicieux****.*] *rapiécé/rapiécée* [*Madame Misère a une robe noire toute* ***rapiécée****.*] *tordu/tordue* [*L'arbre est tout* ***tordu****.*] *solennel/solennelle* [*Monsieur Malheur parle avec une voix* ***solennelle****.*]
VERBES	*appeler* [*On l'****appelait*** *Madame Misère car elle était très malheureuse.*] *renoncer* [*Elle* ***a renoncé*** *à arracher l'arbre.*] *adorer* [*Madame Misère* ***adore*** *les jujubes verts.*] *dérober* [*Les voleurs* ***dérobent*** *les jujubes de Madame Misère.*] *exaucer* [*Monsieur Malheur* ***exauce*** *les vœux.*] *savourer* [*Madame Misère* ***savoure*** *ses jujubes.*] *cueillir* [*Madame Misère* ***cueille*** *des jujubes tous les jours.*] *nettoyer* [*Elle veut* ***nettoyer*** *sa maison.*]
ADVERBES	*depuis que* [***Depuis que*** *c'était arrivé, elle ne se plaignait plus.*] *longtemps* [*Monsieur Malheur parle avec une voix* ***solennelle****.*] *parfois* [*Un arbre monstrueux donne* ***parfois*** *des fruits savoureux.*] *du moins* [*Madame Misère avait* ***du moins*** *quelque chose à manger.*] *surtout* [*Elle aimait* ***surtout*** *les jujubes verts.*] *cependant* [***Cependant****, le bonheur ne dure pas longtemps.*] *jamais* [*Le bonheur ne dure* ***jamais*** *longtemps.*] *évidemment* [*J'exauce les vœux des autres,* ***évidemment****.*]
PRÉPOSITIONS	*pour* [*Monsieur Malheur,* ***pour*** *vous servir.*] *à* [*Je suis bon* ***à*** *exaucer les vœux.*] *chez* [*Monsieur Malheur s'en est retourné* ***chez*** *lui.*]

▸ Mots partenaires et expressions

MOTS PARTENAIRES	*vivre dans une maison* *accomplir sa besogne* *(un arbre) donner des fruits* *régime équilibré* *voleurs dérobent* *exaucer un vœu* *réfléchir longuement* *avoir l'électricité* *accomplir son travail*
LOCUTIONS ET PROVERBES	*robot culinaire* *fer à friser* *à tout jamais* *À quelque chose, malheur est bon* *Votre heure est venue*

3. Proposer une activité d'écriture

▸ Choix des mots

NOMS	*délégation* *cercueil* *gardien de cimetière* *fossoyeur* *graveur de pierres tombales* *conducteurs de corbillards* *prêtre* *évêque* *paradis* *enfer*

ADJECTIFS	*distinguée* *vieille* *pauvre*
VERBES	*emprisonner* *promettre* *se lamenter* *libérer* *manger*
ADVERBES	*après tout* *bientôt* *ici* *peut-être*
PRÉPOSITIONS	*par* *dans* *avec*

4. Autres pistes

- **Polysémie**
  - La polysémie du vocable MISÈRE pourrait être travaillée. Voir le dictionnaire pour plus d'informations !
  - La polysémie du vocable MALHEUR est aussi intéressante (on doit distinguer le sens 'malheur' qui désigne un événement et le sens 'malheur' qui désigne la malchance).
- **Expressions (quelques exemples seulement)**

OISEAU DE MALHEUR

UN MALHEUR N'ARRIVE JAMAIS SEUL

UN MALHEUR EST SI VITE ARRIVÉ

.

Bibliographie

Boucher, M. (2002). *Être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine*. Paris : Actes Sud junior, Coll. « Les bonheurs d'expression ».

Brami, É. et Schoch, I. (2003). *Cent bêtes pour ceux qui s'embêtent*. Paris : Éditions du Seuil.

Bussière, A. et Lebeuf, J. (2000). *Le pot aux roses*. Québec : MNH.

Croteau, M.-D. et Casson, S. (2003). *L'autobus colère*. Montréal : La courte échelle.

Fronty, A. (2006). *Les mots à la bouche*. Paris : Gautier Languereau

Gravel, F. (200). *Madame Misère*. Montréal : Éditions Les 400 coups.

Groovie, A. (2004). *Léon et les expressions*. Montréal : La courte échelle.

Larin, R. et Sarrazin Blondin, N. (1994). *La couleur des mots.* Québec : Les éditions de la paix.

PEF. (1983). *Dictionnaire des mots tordus*. Paris : Gallimard. Coll. Folio cadet.

Tyberg, S. (1996). *D'où vient cette expression?* Belgique : Chantecler.

Discographie

Laissez le bon temps rouler. Chansons pour faire la fête. (Le disque contient des fichiers imprimables avec les paroles de chanson et une description de chaque livre-disque.)

La chanson *Les mitaines mitées* est tirée du livre *Le petit chien de laine*, aux éditions La montagne secrète.